

FILOLOGÍA

*Glosas numéricas en el MS Sloane 3486,  
ff. 140v-147v:  
Formas y funciones*

M.<sup>a</sup> Victoria DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ\*  
Universidad de Las Palmas  
Las Palmas de Gran Canaria

**RESUMEN**

Muchos de los manuscritos medievales contienen glosas añadidas *a posteriori*, que pueden estar situadas entre líneas o en los márgenes de los folios. Las palabras, abreviaturas o números que se insertan pretenden aclarar, con frecuencia, parte del contenido original o de las estructuras sintácticas que construyen el texto, aunque también es posible que aludan a otras fuentes o autores. Dichas glosas pueden haber sido redactadas bien por el propio copista bien por algún otro usuario del texto, por lo que es normal que confluyan distintas letras, estilos y registros. El tratado ginecológico incluido en el MS Sloane 3486 (ff. 140v-147v) es un buen ejemplo de esta técnica de anotación paratextual, ya que sus glosas interlineales y marginales ayudan a organizar el contenido y la disposición del texto. El presente trabajo se centra, especialmente, en las notas numéricas incluidas en esos quince folios, con el doble objetivo de definir la forma que poseen y de señalar las funciones que desempeñan en este tratado médico.

**Palabras clave:** Manuscrito, glosa, número, función, organización, corrección, anotación interlineal, *marginalia*.

**ABSTRACT**

A great quantity of medieval manuscripts present interlineal and/or marginal glosses in their folios. Normally, the words, abbreviations or numbers added *a posteriori*, either by the same copyist or by another, even various, hand, intend to clarify some part of the original content or structures of its corpus; but it is also possible to find allusions to other written sources or authors. The gynecological treatise included in the MS Sloane 3486 (ff. 140v-147v) illustrates this technique perfectly, since it displays a variety of glosses *inter lineas* and *marginalia* that help to organize and correct both the textual content and its layout. Among the glosses found in such a medical piece, the numeric annotations have a special role in the internal arrangement and enumeration of the manuscript's chapters. For this reason, this work aims at defining the forms and functions that the interlineal and marginal numbers have in the overall structure of the treatise.

**Keywords:** Manuscript, gloss, number, function, organization, correction, interlineal annotation, *marginalia*.

---

\* Quisiera agradecer al Dr. Gregorio Rodríguez Herrera y a la Dra. Alicia Rodríguez Álvarez el tiempo que han dedicado a corregir y revisar los borradores de este trabajo, así como la bibliografía que me sugirieron para ayudar a mejorarlo.

## 1. INTRODUCCIÓN

En la Edad Media, los textos escritos en lengua vernácula comenzaron a proliferar entre la literatura médica, si bien parte de la comunidad científica se oponía a su copia esgrimiendo, entre otros, el argumento de que estos libros no captaban la quintaesencia de la Física (Gr φυσική “el arte de sanar”) ni tampoco ayudaban a entenderla, puesto que en sus líneas no se dedicaba la atención suficiente al estudio de la Lógica o de la Filosofía Natural<sup>1</sup>. Además, los eruditos de la época creían que la difusión de *su* acervo médico en una lengua distinta del Latín, o, en su defecto y con menor frecuencia, del Griego o del Árabe, causaría un innegable intrusismo profesional<sup>2</sup> y graves peligros para el paciente<sup>3</sup>, que caería en manos de practicantes inexpertos sin los estudios necesarios para ejercer la Medicina.

Asimismo, y muy a pesar de la firme oposición del colectivo médico, el surgimiento de las primeras bibliotecas burguesas, en los siglos XIV y XV, supuso que la *Medicina*, entendida como teoría y práctica de la curación, fuera comprensible para un estamento en principio ajeno al ámbito monástico o universitario. La burguesía había alcanzado, por ese entonces, un estatus socio-cultural y económico lo suficientemente próspero para adquirir libros pertenecientes a varias disciplinas científicas y literarias (Dahl 1999: 75), pero no mostraba un especial interés por los ejemplares grecolatinos<sup>4</sup>. Los burgueses,

<sup>1</sup> En la denominada etapa hipocrática de la medicina clásica (ca. 500 a. C.), el estudio de la *Phisiké* se basaba en los fundamentos teóricos aportados por los grandes filósofos presocráticos de los siglos VI-IV a. C. (recuérdese a Tales y Anaximandro de Mileto, Pitágoras y Almeón de Crotona, Parménides de Elea, Heráclito de Éfeso o Empédocles de Agrigento). Estos filósofos trabajaron con la noción de *physis* (naturaleza), de ahí que también se los conociera con el nombre de *physiologoi*, permitiendo “con su obra la definitiva tecnificación y racionalización de la medicina griega” (Lain Entralgo 1994: 70). En la Antigüedad Clásica, pues, la Medicina se retroalimentaba de otras disciplinas científicas (como la Lógica y la Filosofía Natural); y como la Medicina medieval era, en esencia, el saber heredado de la tradición grecorromana, los profesionales de esta época se dejaron influir por los métodos y técnicas de sus antepasados. Un buen médico no podía obviar los beneficios que la Lógica y la Filosofía Natural otorgaban a su formación, puesto que ambas aclaraban y conceptualizaban la naturaleza humana.

<sup>2</sup> “... books in English, they [learned physicians] believed, at best diluted such learning, and at worse were the means of allowing empirics and others to practise medicine more easily” (Wear 2000: 42).

<sup>3</sup> “Agayne they [women] usually take their remedies out of English bookes, or else make use of such as are communicated to them by others, and then they think they have rare remedies for all diseases” (Wear 2000: 42).

<sup>4</sup> En la Edad Media, los descubrimientos e innovaciones en el campo de la medicina no se sucedían con la rapidez vertiginosa actual, bien por falta de medios e instrumentos bien por la reserva eclesiástica a la experimentación y disección de cadáveres. Por este motivo, los médicos medievales debían recurrir a colecciones y textos manuscritos que encerraban el conocimiento adquirido por los clásicos (Hipócrates, Galeno, Celso, o Avicena, entre los más destacados). Las fuentes de las que disponían eran de múltiples tipos y longitudes: “material included ... general treatises on practical medicine; collections of opinions on specific cases by famous physicians (*consilia*); guides to medical terminology; manuals on techniques of phlebotomy; directories of ingredients for medicines; collections of medicinal recipes; color charts to aid in diagnosis by inspecting urine; calendars and tables for use in astrological medicine; and handbooks on particular subjects such as poisons or *theriac*” (Siriasi 1990: 118).

a pesar de las reticencias y objeciones de los *physicians*<sup>5</sup>, demandaban copias traducidas a la lengua vernácula correspondiente, dando lugar a un negocio librero inusitado. Se creó, pues, una *nueva* cultura médica, paralela y derivada de la que poseían los expertos, en la que toda persona provista de unos conocimientos mínimos podía diagnosticar enfermedades, elaborar y aplicar remedios, o aconsejar sobre los hábitos dietéticos más saludables (Wear 2000: 45).

Si la reproducción de textos médicos en lengua vernácula perseguía el objetivo de “culturizar” a la población medieval en la ciencia médica, su prosa debía redactarse en un lenguaje sencillo y directo para que también un individuo con un grado de alfabetización básico, y no familiarizado con la materia, fuese capaz de comprender y aplicar los hechos establecidos. Es más, la claridad expositiva y el uso correcto de las estructuras sintácticas son cualidades más que deseables en la transmisión del saber médico, ya que evitan equívocos en la interpretación del mensaje. En esta línea, las glosas que se encuentran en muchos de los manuscritos medievales indican que sus lectores, ya fuesen de origen eclesiástico o laico, creyeron necesario anotar o enmendar las palabras o estructuras originales, de tal manera que tanto sus contemporáneos como las generaciones posteriores pudieran comprender y asociar los contenidos correctamente.

Desde este punto de vista, las glosas se convierten en un tipo de paratexto informativo y/u organizativo que contribuye a perfeccionar la presentación y el alcance del contenido textual *per se*<sup>6</sup>. En este trabajo se examinan, en particular, las anotaciones numéricas incluidas en los folios 140v-147v del MS Sloane 3486 (de ahora en adelante abreviado S3486), cuyas 587 líneas ilustran además el tipo de prosa médica vernácula que circulaba en el Medioevo inglés. Los catorce capítulos que se hallan en este intervalo del manuscrito despliegan un método organizativo donde la enumeración o catálogo es imprescindible, ya que facilita el diagnóstico de las enfermedades ginecológicas (aislando las distintas causas, síntomas y signos) y ayuda a pautar los remedios terapéuticos. Por esta razón, el objetivo de este trabajo es describir, en primer lugar, los contenidos y la estructura que el texto posee, de tal manera que el posterior análisis de las distintas formas y funciones de las glosas numéricas pueda realizarse en contexto.

---

<sup>5</sup> El término *physician* (Fr. Ant. *fiscien* > Lat. *physica* > Gr. φυσική) se atribuye a la persona cualificada en el arte de la medicina, especialmente la que se dedica al diagnóstico y tratamiento de las enfermedades (en oposición a los que practican la cirugía). Para saber más sobre la dicotomía medicina pura-cirugía en la Edad Media, véase Gottfried (1986), en especial el capítulo 6 (*Changing Surgery*) donde se detallan las tareas que desempeñaban los “cirujanos” (*surgeons*) en la curación de las enfermedades.

<sup>6</sup> En el ámbito de la Filología Clásica, ha habido un interés reciente por el estudio y significado de las glosas en los códices y manuscritos latinos del Renacimiento, de tal forma que ha proliferado la publicación de artículos temáticos como los de López Cayetano y Rodríguez Herrera (2000) o García de Paso Carrasco y Rodríguez Herrera (2003).

## 2. CONTENIDO DEL MS SLOANE 3486, FF. 140V-147V

S3486 es un volumen de medicina medieval escrito en el siglo XV, y que actualmente se conserva en la Biblioteca Británica de Londres. El manuscrito está compuesto por 149 folios que abarcan diversas especialidades y conocimientos científicos, a saber: “anonymous ME text on humours, elements, qualities, urines; ME Gilbertus Anglicus *Compendium medicinae*; anonymous ME text on buboes; ME Guy de Chauliac on hematology; ME Guy de Chauliac on scarifying and cupping ... Other contents: ME surgical and medical tracts; Latin astrological text” (Green 1992: 80-1).

Los folios 140<sup>v</sup>-147<sup>v</sup>, concretamente, forman parte de la traducción al inglés medio del *Compendium medicinae* de Gilbertus Anglicus (ca. 1240). Su contenido se centra en las enfermedades del aparato reproductor femenino, y se reparte en catorce capítulos precedidos por una introducción a la “naturaleza” de la mujer<sup>7</sup>. Los veinte capítulos que originalmente Gilbertus Anglicus dedicó a la disciplina ginecológica fueron tomados, a su vez, de otras dos fuentes: (1) *Trotula minor* (de donde el autor extrajo tres capítulos: prolapso uterino, flatulencia uterina y fistula ano-vaginal), y (2) *Practica medicinae* atribuida a Rogerius de Barone (para el grueso del contenido).

En efecto, ya Green (1992: 73) manifiesta que las copias en lengua inglesa medieval (identificadas, genéricamente, con el título de “*The Sekenesse of Wymmen*”) han adaptado y/o modificado parte del contenido ginecológico recogido en el *Compendium medicinae*: “... many chapters are drastically abbreviated; most discussions of diagnosis by urines are omitted, as are many individual ingredients, especially compound medicines”. No obstante, todos los manuscritos logran captar y transmitir, en mayor o menor medida, el conocimiento que Gilbertus Anglicus recopiló en el siglo XIII. Así pues, partiendo de dichos manuscritos y de la información que contienen, se han establecido dos grupos o versiones de su *Compendium medicinae*. Los textos que pertenecen al primer grupo, ya aparezcan de forma independiente ya dentro del compendio<sup>8</sup> (como es

<sup>7</sup> El primer capítulo del pequeño tratado ginecológico que se incluye en S3486 (f. 140v) es introductorio. En catorce líneas, explica que la mujer sufre un trastorno fisiológico innato que causa un exceso de líquido en su cuerpo (...wymen hau lesse hete in her body þan men & more moistnesse for defaute of hete þat shuld drie her humours & her moistnesse...), por lo que la Naturaleza ha de intervenir para solucionar esta descompensación humoral (But neþeles kynde haþe ordeynd wymen a purgacion at certeyn tymes of bledynge to make her bodies clene & hole fro sekeneþe...). Además, se indica cuál es el intervalo de edad en el que ocurre la menstruación (And þei hau sicke purgacions fro þe tyme of xij wynter of age in to þe age of fyfty wynter...), las características constitucionales y dietéticas que influyen en su prolongación (...sum wymen hau it lenger as þilke þat ben of hitze complexion & ben norysshed with hote metys & drynkes & lyuen in myche reste...), su frecuencia (& þei hau þis purgacion euery moneþe ones...), y aspectos que influyen en su ausencia (but if it be wymen þat ben with childe ... þei hau not þis purgacion for þe childe in her wombe is norysshed with þat blode...).

<sup>8</sup> Los manuscritos que se encuadran dentro del primer grupo pueden ser de dos tipos (Green 1992: 78-82):

el caso del manuscrito objeto de estudio), se caracterizan por la inclusión de un prefacio donde se simplifica la fisiología y anatomía femenina<sup>9</sup>, y se enumeran once enfermedades ginecológicas que se tratarán con más detalle en los capítulos siguientes (Green 1992: 74). Luego, en catorce capítulos, se abordan los diferentes trastornos ginecológicos siguiendo un patrón estructural más o menos fijo. Por su parte, los textos del segundo grupo<sup>10</sup> son mucho más amplios; al primer capítulo se antepone un prólogo explicativo, donde se afirma que la información del manuscrito está dirigida, en principio, a un público femenino: *And therefore in helping of women I wyl wright of women prevy sekenes the helpyng & that oon woman may helpe another in her sykenesse & nought diskuren her previtees to suche vncurteys men ...*<sup>11</sup>. De la misma forma, se añaden capítulos enteros e ilustraciones de los distintos estadios y complicaciones de la gestación, que se toman de *Gynaecia*, tratado donde Muscio resumió el saber de Sorano de Éfeso, autor de *De morbis mulierum* (siglo II d. C.).

### 3. ESTRUCTURA FORMAL DE S3486

El contenido médico-farmacológico de S3486 se distribuye en catorce capítulos monográficos de longitud y densidad variable (véase *tabla I*). Aunque guardan una independencia numérica y visual<sup>12</sup> entre sí, todos ellos

- 
- a) los que sólo incluyen el contenido ginecológico del *Compendium medicinae*
    - a.1. Londres, British Library. MS Royal 18 A. VI., s. XV, ff. 35r-54r
    - a.2. Londres, Wellcome Institute for the History of Medicine. Western MS 5650, s. XV, ff. 41r-58r
    - a.3. Longleat House (Warminster, Wiltshire). MS Longleat 174, s. XV, ff. 107r-115v
    - a.4. New Haven (Connecticut), Yale Medical Library. MS 47, s. XV, ff. 60r-71v
    - a.5. Oxford, Bodleian Library. MS Lyell 36, s. XV, ff. 128r-150v
  - b) los que incluyen el *Compendium medicinae* en su totalidad
    - b.1. Cambridge, Trinity College. MS O.9.37 (1449), s. XV, ff. 126r-128v
    - b.2. Glasgow, Glasgow University Library. MS Hunter 307 (U.7.1.), s. XV, ff. 149v-165v
    - b.3. Londres, British Library. MS Sloane 5, mitad s. XV, ff. 158ra-172vb
    - b.4. Londres, British Library. MS Sloane 3486, s. XV, ff. 140v-147v
    - b.5. Londres, Society of Antiquaries. MS 338, s. XV, ff. 76v-85v
    - b.6. Oxford, Bodleian Library. MS Bodley 178 (SC 2073), s. XV, ff. 140v-151r

<sup>9</sup> Cfr. nota 7.

<sup>10</sup> Este grupo engloba los siguientes manuscritos (Green 1992: 81-2):

- a) Cambridge, Trinity College. MS R.14.52 (922), s. XV, ff. 107r-135v
- b) Londres, British Library. MS Sloane 249, s. XVI, ff. 180v-205v
- c) Londres, British Library. MS Sloane 2463, s. XV, ff. 194r-232r
- d) Londres, Royal College of Surgeons. MS 129 a.i.5, s. XV, ff. 1r-45v

<sup>11</sup> Esta cita se ha tomado del prefacio del MS Sloane 2463 (f. 194r).

<sup>12</sup> Cada nuevo capítulo comienza con una letra capitular de trazo grueso (*littera notabilior*), que ocupa el ancho de dos o tres líneas y que se enmarca en un cuadrado o rectángulo, según la expansión de la letra, de doble línea. Si la letra es hueca en su interior, se rellena con una serie de espirales decorativas. De su parte externa, es decir, de aquella que coincide con el margen izquierdo del folio, ascienden y descenden florituras de varias formas geométricas, destacando las circulares y triangulares. Además, cuatro o cinco líneas, paralelas y muy juntas entre sí, recorren verticalmente el margen, para ser rematadas con unos dibujos imitando las volutas arquitectónicas (cfr. LAMINA I).

<i>Incipit</i>	N.º de capítulo <sup>13</sup>	Líneas
(1) <i>Also we shal understond þat wymen hau lesse hete in her body þan men...</i>	99 <sup>o</sup> 14	1-21
(2) <i>Wifholdyng of þis blode þat þei mowe not haue her purgacions in dewe tymes...</i>		22- 139
<i>Dropesie of þe modir commeh oþer while of wifholdyng of blode þat a woman shulde be purged of...</i>	100 <sup>o</sup>	140-163
<i>Sleyng of þe modir commeh of a kene colerik humour...</i>	101 <sup>o</sup>	164-177
<i>To myche flowyng at þis membre of blode...</i>	102 <sup>o</sup>	178-260
<i>Suffocacion of þe modir is when a womannes hert...</i>	103 <sup>o</sup>	261-344
<i>Precipitation of þe modir is an oþer sekensse...</i>	104 <sup>o</sup>	345-409
<i>Myche wynde þer is also in þe moder...</i>	105 <sup>o</sup>	410-430
<i>A postume of þe modir commeh in diuerse parties...</i>	106 <sup>o</sup>	431-475
<i>Also woundes of þe modir ben heylde...</i>	107 <sup>o</sup>	476-478
<i>Cancryng of þe modir þat &lt;...&gt; haþe not be welle heled...</i>	108 <sup>o</sup>	479-487
<i>Ache of þe modir commeh oþer while...</i>	109 <sup>o</sup>	488-508
<i>Greuance þat women hau in beryng childe...</i>	110 <sup>o</sup>	509-558
<i>þe secondyne is a litil skyme...</i>	111 <sup>o</sup>	559-574
<i>Also women blede oþer while to myche after þat þei hau bore chylde...</i>	112 <sup>o</sup>	575-588

Tabla I  
Capítulos ginecológicos de S3486

están vinculados conceptualmente porque tienen el propósito común de describir y remediar los efectos que cada enfermedad produce en la mujer.

Los capítulos están, a su vez, divididos en secciones bien diferenciadas<sup>15</sup>, que se encargan de transmitir una parte específica de la teoría o de la prácti-

---

Al finalizar el capítulo, sin embargo, se utiliza otra técnica. En caso de que quede espacio en blanco tras la última palabra escrita, se incluye un número variable de pequeños trazos parecidos a la letra griega *sigma* (σ) cuya función es dar paso a un nuevo contenido de carácter ginecológico.

<sup>13</sup> Esta numeración se corresponde con la que figura en el índice final de S3486 (ff. 148r-149v), elaborado por el propio escriba de S3486.

<sup>14</sup> Repárese en que el capítulo 99 tiene dos apartados: la introducción al contenido de S3486 (1), y el primer capítulo ginecológico, dedicado a la retención del flujo menstrual (2). Aunque (1) y (2) están considerados como capítulos distintos, a la hora de copiar el texto el autor pudo haberse confundido y no separar ambas unidades informativas mediante la inserción de una letra capitular. Es más, la transición entre (1) y (2) viene dada por la presencia de un solo signo ortográfico (¶, *paragraphus*), que en este contexto introduce un nuevo párrafo, tal y como lo haría un punto y aparte (Petti 1977: 27).

<sup>15</sup> La transición entre una sección informativa y otra tiene lugar mediante el uso de la puntuación (*paragraphus*, *virgula suspensiva* o *punctus*) o de letras mayúsculas. Respecto a esta técnica ortográfica para organizar los contenidos de los capítulos, véanse, por ejemplo, los artículos de Rodríguez Álvarez (1999) y de Alonso Almeida (2002).

ca ginecológica en la Edad Media. Tras introducir el nombre de la enfermedad con una frase sencilla o con un sintagma nominal, se señala el origen (etiología) y los síntomas y signos (sintomatología) de la misma, con lo que se conforma una especie de marco teórico de la dolencia. A continuación, se facilitan los pasos e ingredientes necesarios para elaborar y aplicar una serie de remedios que sanen a la mujer o, en casos extremos, alivien su malestar (terapéutica).

Para ilustrar el patrón organizativo que caracteriza a S3486, se ha desglosado el capítulo 101 (dedicado a la necrosis uterina, en el f. 142v), identificando las secciones informativas que lo componen<sup>16</sup>:

(I) TÍTULO<sup>17</sup>

*Sleyngē of þe modir*

(II) TEORÍA DE LA ENFERMEDAD

[Etiología] *commēþ of a kene colerik humour þat cleuiþ aboute þe modir within* [Sintomatología] & *toknes her of ben bremnyngē pricknyngē & smertyngē within & oþer while þe modis is bleynd and sshabbed / within of sicke humours & þan she shal fele myche ythyngē þer*

(III) PRAXIS

*& to hele hem of þis greuance*

• 1.<sup>er</sup> remedio

*let purge hem*

**medicamento<sub>1</sub>**

[ingrediente] *with electuarie of þe iuse of rosis*

+ **medicamento<sub>2</sub>**

[ingredientes] & *siþe let make hem a stufe of colde herbes*

+ **práctica de sangría**

*and after let hem blede vnder þe ancle wiþ in*

+ **medicamento<sub>3</sub>**

[ingredientes] *after let tempre bran with cowe mylke [aplicación] and cast it in to þe preuy membre modir þorouþ hir preuy membre with a pyssarie as men purgeþ a manes wombe with a clisterie þorouþ his foundement [posología] & cast it in at o tyme þe quantite of a pounce & yiue hir þis þe iij day þat is to sey fro iij dayes to iij dayes [duración] til she be hole*

• 2.<sup>o</sup> remedio

*or poudre*

**medicamento<sub>1</sub>**

<sup>16</sup> A propósito de cómo se segmenta el *corpus* textual de S3486, Alonso Almeida (2003) ha trazado un esquema aplicable a éste y a otros tres manuscritos más —MS Yale 47, MS Sloane 5 y MS Hunter 307— todos ellos derivados del *Compendium medicinae*.

<sup>17</sup> El texto en negrilla es editorial.



[**ingredientes**] *þe sede of white popie & gum arrabe & dragagant & spodie ana* [**preparación**] & *medle hem* [**ingrediente**] *with reyn water*  
 [**preparación**] & *make rounde balles of hem*  
 + **medicamento**<sub>2</sub>  
 & *when it nedip* [**preparación**] *medle hem* [**ingrediente**] *with cowe mylke*  
 [**aplicación**] *and let hir take þer of a pissarie at her preuy membre*

• **3.<sup>er</sup> remedio**

*Also*

**medicamento**<sub>1</sub>

[**aplicación**] *anoynte her* [**ingredientes**] *with þe marye of a calfe or with fresshe butter or with sum oþer softe þynge* [**información terapéutica complementaria**] & *in clensynge þe modir of siche corrupt humours be war þat þer comme no violent þynge in her lest þou make þe wombe bareyn for euer but vse þynge in pessaries þat mow comforte þe modir & cetera* § §

Tabla II. Organización interna del capítulo 101

#### 4. LAS GLOSAS NUMÉRICAS EN S3486: FORMAS Y USOS

Vista la estructura formal que poseen los capítulos de S3486, puede afirmarse que la intención del copista fue la de respetar la doble vertiente teórico-práctica que caracteriza a la Medicina como estudio científico. El avance de ésta depende de que toda teoría o principio hipotético que se formule sobre una enfermedad sea descrito con la mayor precisión posible, sentando así sus bases y su marco de actuación; asimismo, se logrará maestría en la práctica médica si las directrices expuestas se siguen y ejecutan correctamente. Por este motivo, el autor de S3486 transmite, en cada capítulo, una parte del conocimiento de la anatomía y/o fisiología de la mujer, además de citar y explicar varios tipos de terapia (dietética, farmacológica, quirúrgica o psicológica) para su curación.

Para conseguir que el tratado ginecológico en S3486 desempeñe las funciones características de los textos científicos, *i.e.* descriptiva e instructiva, el escriba construye su prosa realizando una serie de elecciones sintácticas y semánticas. La enumeración, en concreto, y entendida como la “presentación sucesiva de realidades vinculadas entre sí como elementos integrantes de un conjunto (objetos o sus partes, cualidades, acciones, aspectos, etc.)” (Estébanez Calderón 2000: 152), es un recurso lingüístico frecuentemente utilizado en S3486, ya que ayuda a establecer relaciones significativas entre los elementos citados (causas, síntomas, remedios, ingredientes...). De la misma forma, las marcas numéricas añadidas *a posteriori*, tanto en el *corpus* textual como en los márgenes de los folios, juegan un papel parecido porque contribuyen a que una parte del contenido ginecológico y farmacológico de los capítulos se exponga de una forma más clara.

Efectivamente, la inclusión de palabras, números (e incluso pequeñas frases provistas de sentido completo) entre líneas o fuera de la caja de escritura es una técnica organizativa de gran valor, puesto que facilita la comprensión de los capítulos que integran el texto. Debido a que los guarismos (signos arábigos de numeración) son raros, o infrecuentes en la época medieval (Johnson & Jenkinson 1915: 73), y a que la escritura de la segunda mano<sup>18</sup> se asemeja al modelo denominado *15th-century secretary* (Petti 1977: 14) es posible pensar que las glosas halladas en S3486 se realizaron a finales o después del siglo XV<sup>19</sup>.

#### 4.a. GLOSAS INTER LINEAS

S3486 muestra dos tipos de incursiones entre líneas, a saber:

- a) Supralineales, que incluye correcciones, adiciones o cifras escritas encima de la línea a la que se refieren<sup>20</sup>
- b) Infralineales, donde las correcciones, adiciones o cifras se escriben debajo de la línea en cuestión<sup>21</sup>.

Estas inserciones interlineales<sup>22</sup> responden a dos funciones:

##### 4.a.a. Organizativa

[1]<sup>23</sup>

The modir is a skynne þat þe chylde is closed in in his moder wombe & mony of þe greuances þat wymmen hau comen of þe modir

<sup>18</sup> Las glosas numéricas de S3486 parecen haber sido realizadas por una segunda mano, distinta de la del copista original. No obstante, se deduce la presencia de, al menos, otro anotador, ya que hay palabras en los márgenes del texto cuyo *ductus* no coincide con el que se ha utilizado para escribir las notas numéricas.

<sup>19</sup> En S3486 se combinan los caracteres de dos tipos de escritura: *anglicana formata* (finales del siglo XIV), en letras como <b>, <d>, <k> o <w>, y *15th-century secretary* (como <a>, <f>, <g> o <y>). Este hecho no confiere ninguna particularidad a S3486; Petti (1977: 15) recuerda que la superposición e influencia de unas escrituras sobre otras es normal: "as often happens when two or more distinctive scripts are current, *secretary* and *anglicana* often borrowed from one another both in features of general style and in use of graphs". Sin embargo, las anotaciones numéricas en los márgenes están realizadas con una escritura *15th-century secretary* en estado puro, por lo que deben haberse efectuado, como muy pronto, en las últimas décadas del siglo XV (cuando esta tipografía se "independiza" de la *anglicana formata* y adquiere unas características propias).

<sup>20</sup> En los ejemplos, las notas supralineales pasan a formar parte del texto. Se incluyen entre corchetes de este tipo: [...].

<sup>21</sup> Para las incursiones infralineales, los corchetes utilizados son éstos: [...].

<sup>22</sup> El criterio para decidir si los añadidos interlineales se relacionan con la línea superior o inferior del texto atiende, en caso de que sea una enmienda o adición no numérica, a la coherencia entre éstos y el contenido expresado; si, por el contrario, se trata de una cifra, se tiene en cuenta el orden que ocupa su posible referente en la frase. Los números incorporados entre líneas son de origen romano, que se reproducen de igual modo en la edición, o arábigo, que se transcriben con su grafía actual.

<sup>23</sup> La notación con letras entre corchetes ([a], [b], [c] ...) es editorial y se ha realizado para un mayor entendimiento de los contenidos y de las relaciones que se establecen entre éstos. Los números destacados en negrilla son aquellos que presentan especial relevancia en la explicación de las glosas numéricas que se contemplan en este trabajo.

- [a] one is stoppyng of þe blode þat þei shulde be purged of as j seyde •
- [b] Anoper is to myche flowyng of þis blode & in vntyme & þis sekenesse febleþ wymen myche ¶
- [c] Anoper is suffocacion of þe modir /
- [d] anoper is precipitacion of þe modir /
- [e] anoper is when þe modir is flawe within [•5•]
- [f] Anoper a postume of þe modir [•6•]/
- [g] anoper swellyng of þe moder [•7•]/
- [h] Anoper greuance in berynge [•8•]·chylde & hardenese or þan þei be delyuered
- [i] Anoper is goyng oute of þe modir byneþe forþe /
- [j] anoper is withholdyng of þe secoundyne [•10•]
- [k] Anoper is ache of þe modir [•11•]

Cap. 99, f. 140v (ll. 14-21)

Las glosas numéricas en [e], [f], [g], [h], [j] y [k] se encuentran *supra lineam*. Están formadas por minúsculos dígitos árabes que se colocan, entre pequeños *puncti* cuya finalidad es meramente decorativa, encima de las palabras a las que siguen en la edición. Es llamativo que los números se inserten al final de la frase a la que hacen referencia y no delante de ésta, como cabría esperar en un texto moderno. La excepción viene dada por el problema ginecológico recogido en [h], puesto que el número está situado en medio de la frase, sobre el sustantivo deverbal *beryng*.

Como se observa en el ejemplo [1], la numeración interlineal sólo afecta a cinco enfermedades, pues de hecho S3486 ya cuenta con un proceso de enumeración para este apartado: la correlación entre el pronombre numeral *one* (en [a]) y el pronombre *anoper* (en [b]-[k]), que, sin enumerarlas explícitamente, se encarga de introducir las diez enfermedades restantes<sup>24</sup>. Además, todas ellas están separadas entre sí por algún signo ortográfico (*punctus* ([a], [j], [k]), *paragraphus* ([b], [h]) o *virgula suspensiva* ([c], [d], [f], [g], [i]), subrayando así que se trata de conceptos independientes. La inclusión de cifras entre líneas es, por tanto, una manera subjetiva de reorganizar el contenido de esta sección, siendo, probablemente, una técnica aclaratoria para el propio anotador.

Sin embargo, tanto el número como el orden inicial de las enfermedades que se describen en este ejemplo no son consistentes con la disposición que luego se halla a lo largo del manuscrito. Partiendo del catálogo introductorio, el lector asume que el tratado hablará de once trastornos uterinos (recogidos en [a]-[k]) que aparecerán de la siguiente manera:

<sup>24</sup> *Anoper* puede utilizarse, cuando desempeña una función pronominal, con fines enumerativos, tal y como indica la primera acepción de esta palabra en *The New Oxford Dictionary of English* (1998: 68): “[another is] used to refer to an additional person or thing of the same type as one already mentioned or known about; one more; a further”.

[2]

1. *stoppyng of þe blode þat þei shulde be purged of*
2. *to myche flowyng of þis blode & in vntyme*
3. *Suffocacion of þe modir*
4. *precipitation of þe modir*
5. *þe modir is flawe within*
6. *a postume of þe modir*
7. *swellyng of þe moder*
8. *greuance in beryng chylde & hardenese*
9. *goyng oute of þe modir byneþe forþe*
10. *withholdyng of þe secoundine*
11. *Ache of þe modir*

Pero a medida que se avanza en la lectura del texto, puede observarse que no existe correspondencia alguna entre la mayor parte de los capítulos. En primer lugar, ocurre que el orden capitular seguido en S3486 es otro muy distinto; en segundo lugar, el catálogo (en [2]) solamente recoge once enfermedades uterinas, cifra que se contradice con los catorce capítulos monográficos presentados por S3486 y por otras versiones vernáculas del *Compendium medicinae*. (Cfr. *Tabla I*). En tercer lugar, existe una doble referencia al prolapso uterino (véase [d] e [i] del ejemplo [1]). Si bien [d] reproduce parte del *incipit* que se encontrará en el capítulo correspondiente (ff. 144v-145r), [i] hace referencia a la misma enfermedad a través de una frase que explica una de sus manifestaciones físicas (*goyng oute of þe modir byneþe forþe*). Debido a esta repetición, el catálogo inicial realmente cita diez de los catorce trastornos ginecológicos que S3486 incluye. Todas estas incongruencias de orden y contenido se exponen en la *tabla III*.

Es obvio que el autor de las glosas numéricas tampoco se percató de tales errores, porque respalda el catálogo propuesto por el escriba de S3486 y no utiliza sus notas para corregir la disposición de los capítulos.

A continuación, se muestra otro ejemplo de la función organizativa que los números interlineales desempeñan en S3486. Esta vez, el glosador ha optado por las cifras romanas:

[3]

**[Etiología]**

To myche flowyng at þis membre of blode • commeth in mony maners

[a] as grete plente of blode þat is in wymen

[b] [ij.] or of kenesship of þe blode þat þorouȝ kenesship persiþ þe veynes

ENFERMEDAD <sup>25</sup>	N.º de orden capitular <sup>26</sup>	N.º de orden en el catálogo introductorio
<i>Wiþhodynge of þis blode þat þei mowe not haue her purgacions in dewe tymes</i>	1	1
<i>Dropesie of þe modir</i>	2	—
<i>Sleyng of þe modir</i>	3	7
<i>To myche flowyng at þis membre of blode</i>	4	2
<i>Suffocacion of þe modir</i>	5	3
<i>Precipitation of þe modir</i>	6	4/9
<i>Myche wynde þer is also in þe moder</i>	7	5
<i>A postume of þe modir</i>	8	6
<i>Also woundes of þe modir</i>	9	—
<i>Cancryng of þe modir</i>	10	—
<i>Ache of þe modir</i>	11	11
<i>Greuance þat women hau in beryng childe</i>	12	8
<i>þe secondyne is a litil skynne þat is aboute þe childe in his moder wombe</i>	13	10
<i>Also women blede oþer while to mych after þat þei hau bore chylde</i>	14	—

Tabla III

Comparación del orden presentado por los capítulos y por el catálogo inicial

- [c] [iij] or of sotilte of blode þat swetiþ þorouȝ smaler pores of veynes & so flowiþ out for þe blode is vndefyed / & rennyng & þynne as water  
 [d] [iiij] or it is of feblenesse of þe woman þat may not holde þe blode within hir  
 [e] or it is of sum breche of a veyn þat is in þe preuy membre or nyȝ

#### [Sintomatología]

- [a] [i] If it be in þe *first* maner þe womans veynes ben full of blode in diuerse places of her bodie •  
 [b] [ij] & if it be in þe *second* / maner when þei bleden þei felen hete and smertyng in her preuy membre & þei ben delyuered of litil blode & þat commeth liȝtely and oþer it is blake or yellowe as saffren or of þe colour of fier & þei hau oþer while her gomes clowe & þe neiþer lyppe of her mouþe & þei fele smertyng & akyng in her pappis •  
 [c] But if it be in þe [iij] *thrid* maner þe blode commeth softely a litil & a litil & þat is þynne & clere And if it be of hete she shal fele hete within & toknes of hete boþe within and withoute •

<sup>25</sup> Los *incipits* pertenecen a los capítulos.

<sup>26</sup> Según el índice final (exactamente en los ff. 148v-149r), los capítulos del tratado ginecológico se localizan en el intervalo 99-112 del compendio (cfr. *Tabla I*). La numeración 1-14 es editorial, con fines aclaratorios.

- [d] And if it is in þe **iiij** *iiij* maner þe blode is waatry & þynne & she haþe yuel defyngē boþe in her stomake & in her wombe & she felip wyndis hurle vp and dooun in her wombe •
- [e] And if it be in þe **ēvū** *virte* • maner þou maist knowe it by feblennesse of þe womannes body & þe blode þat passiþ fro hir commēþ febely & contynuelly & in his goynge it makip no greuance
- [f] And if it be in þe **vj** *sixte* maner þe blode commēþ contynually & with greuance & oþer while it haþe his kyndely colour & oþer while it haþe not but commēþ out corrupt in þe maner of quitter & wher of euer þis sekenesse commēþ & in what maner men shal not sodeynly stoppe þe blode of þis flowynge ne no maner of flux but if a man or a woman be more febled þer by for þan men shal sese it as sone as men may & ell not •

Cap. 101, f. 142v (ll. 178-199)

Las líneas incluidas en [3] recogen la etiología y la sintomatología que se asocian a la hemorragia uterina. Existen cinco causas principales ([a], [b], [c], [d] y [e]) para esta enfermedad; todas ellas son mutuamente exclusivas, a juzgar por la presencia de la conjunción disyuntiva *or*<sup>27</sup>. Tres de ellas, [b], [c] y [d], han sido numeradas con dígitos añadidos *infra lineam*, quizá con la intención de destacar la etiología múltiple de este trastorno ginecológico. Como en el manuscrito los números se hallan debajo de *or*, sin indicar exactamente dónde habrían de colocarse<sup>28</sup>, la edición de S3486 los presenta delante de la misma, precediendo a la frase que enumeran.

En la siguiente sección, cada grupo de síntomas y signos viene precedido por una estructura condicional (*if-clause*), implicando que la aparición de la sintomatología citada depende del factor que motiva la hemorragia uterina. El sintagma preposicional que complementa a estas frases (*in þe first/second/thrid ... maner*) establece, además, una referencia endógena con las cinco causas enumeradas en el apartado previo. Se utiliza, pues, un patrón lingüístico repetitivo para unir el origen de la enfermedad y sus manifestaciones físicas. Los números romanos que se añaden entre líneas tienen, también, la función de reforzar el significado de los ordinales que aparecen en el *corpus* textual (resaltados en cur-

<sup>27</sup> La coordinación disyuntiva *or* expresa “la alternativa entre dos posibilidades implicando, por lo general, la elección de una con exclusión, necesariamente, de la otra” (Fernández 1993: 456). En S3486, es habitual que se presenten más de dos alternativas coordinadas por *or*, siendo el lector (o usuario de la información) el que decide qué opción escoger de la variedad ofertada. Así pues, en este caso, existen más de dos causas para la hemorragia uterina, y habrá que examinar los síntomas y signos que la mujer presenta para decantarse por alguna de ellas.

<sup>28</sup> El punto exacto donde habían de insertarse las anotaciones entre líneas o marginales se marcaba con el símbolo del acento circunflejo (^), o *caret*, que, según Petti (1977: 27), “is a very old mark of punctuation to indicate interlineation. It occurs in the 12<sup>th</sup> century as two oblique strokes, but gradually forms itself into a pointed arch by the 13<sup>th</sup> century ... Normally, the caret was inserted a little below the line at the point where the interlineation was intended, but was sometimes misplaced and occasionally forgotten altogether”.

siva, y escritos con letras o números romanos). Aquí los números se han insertado debajo de la palabra que los sigue en la transcripción.

De nuevo, se advierte una inconsistencia de contenido. Según el apartado etiológico de este capítulo, la hemorragia uterina se produce por cinco razones, que luego se conectan con sus síntomas y signos mediante una serie de referentes endógenos. Sin embargo, [f] se centra en las consecuencias morbosas producidas por una sexta causa que no se enumera en dicha sección etiológica. El anotador del texto no corrige al copista original con algún comentario escrito de su puño y letra, sino que se limita a repetir interlinealmente el orden del texto. Los números pretenden, pues, ordenar, por segunda vez, el contenido del manuscrito.

#### 4.a.b. Correctiva

En S3486, los números incluidos *inter lineas* cumplen una segunda función: la de señalar qué cambios son necesarios para que la sintaxis de la oración sea la adecuada, lo cual denota cierta conciencia gramatical en la persona que anotó el texto.

[4]

...and if þei ben hote aboute þe mouþe of þe modir & hau grete desyre & likynge to companye with men & sone þei delyueren hem of mater but is [2] it [1] but lital & in tyme of her purgacion if þei be delyuered of ony blode it is but lital & swart rede

Cap. 99, f. 141r (ll. 71-74)

[5]

If it is in þe firste maner or of corrupt humours þat ben in þe modir if it is in þe secound / or in þe thrid neþesle if it is in þe thrid maner it is for to companye with men but vnderstonde þis in lawefull maner as with her hosbandes & with none oþer ffor þis is certeyn it wer better to a man or a woman to haue þe sekenesse [2] grettest [1] of þe body while þei lyneden þan to be helyd þorouȝ a dede of lichery or ony oþer dede þat is ayeins goddis heste & so by þat þat is seyde byfore in þe chapitre of wiþ holdynge of blode þei mown be holpe

Cap. 103, f. 144r (ll. 291-297)

Salvo en contadas excepciones, la inversión sujeto-verbo no es habitual en la lengua inglesa. Curme explica que este fenómeno ocurre cuando un elemento negativo o interrogativo, o un adverbio restrictivo, ocupa el primer lugar en la oración, con una de estas finalidades: "...for emphasis, or to establish a nearer relation with what goes on before, or because it lies nearer in thought" (1978: 347). También es posible que, aunque no haya ninguno de

esos elementos en la oración, el sujeto y el verbo de la misma inviertan sus posiciones para otorgar cierto énfasis a la idea expresada (como en la exclamación *Now comes my best trick!*). Las líneas del ejemplo [4] no ofrecen un contexto propicio para que se produzca la inversión sujeto-verbo, por lo que con las indicaciones numéricas (el [2] sobre *is* y el [1] encima del pronombre *it*) la estructura interna sí se ajusta a la que normalmente presenta una oración declarativa, quedando así: ... & *some þei deþyueren hem of mater but it is but litil ...*

En las líneas de [5] se encuentra el mismo fenómeno: guarismos supralineales que aluden al orden de los elementos a los que acompañan. En este caso, es el sintagma nominal *þe sekenesse grettest of þe body* el que precisa corrección. La pérdida de las antiguas desinencias flexivas hizo que en inglés medio hubiese una mayor preocupación por la estructura oracional y por el orden que las distintas categorías gramaticales ocupaban dentro de ella. El grupo nominal en inglés medio, según Fernández, “presenta una estructura bien definida, bastante similar a la del inglés contemporáneo: el artículo o determinante y el adjetivo preceden al nombre [y], cuando se dan ambos, el determinante precede siempre al adjetivo” (1993: 262). La combinación adecuada sería, por tanto, la sugerida por el anotador de S3486: aquella en la que el adjetivo superlativo *grettest* se antepone al sustantivo *sekenesse* para transmitir su cualidad máxima de significación. El sintagma preposicional *of þe body* pasaría a estar detrás del núcleo *sekenesse*, con el que guarda una evidente relación posesiva.

#### 4. B. GLOSAS IN MARGINE

Los *marginalia* hallados en S3486 son numerosos en comparación con la cantidad de glosas interlineales. Sin embargo, se caracterizan por ser muy breves; de hecho, la mayor anotación consta de siete palabras (*a stede for color in de modyr*, f. 141v) que indica el contenido de los párrafos que comienzan en ese punto de la redacción. La teoría de que las glosas de este manuscrito son obra de una o más manos distintas del escriba original cobra fuerza al observar la escritura en los márgenes del texto: las letras presentan un trazo más fino, las grafías de <d> e <y> no se asemejan a las encontradas en el manuscrito, y palabras como *modyr* y *herbis* o el determinante *de* son variantes que no aparecen en S3486. Asimismo, la separación entre caracteres y entre palabras es mayor (cfr. Lámina I del Apéndice). Y, mientras que el copista de S3486 sólo escribe los números con notación romana (o, en su defecto, con letras), los *marginalia* numéricos alternan entre dígitos romanos y árabes.

Diez de las setenta y siete anotaciones marginales localizadas en los folios 140v-147v de S3486 son ilegibles en el ejemplar sobre el que se ha trabajado;



de las sesenta y siete restantes, un total de veintisiete contribuyen a la enumeración de capítulos o de posibles causas de las enfermedades.

Por su parte, las funciones de los *marginalia* que contienen numerales explícitos son tres, a saber:

- indicar el orden que el capítulo ocupa en la totalidad de S3486
- indicar qué trastornos ginecológicos pueden afectar a la mujer
- indicar la sintomatología de una enfermedad

Seguidamente, se analizarán las particularidades de cada una de ellas, intentando también explicar hasta qué punto contribuyen a la organización del texto.

#### **4.b.a. Función de indicar el orden que el capítulo ocupa en la totalidad de S3486**

Esta versión vernácula del *Compendium medicinae* posee un índice final<sup>29</sup> donde se ofrece el *incipit* de cada uno de sus capítulos y su número de orden<sup>30</sup>. Si bien el escriba original de S3486 registró de esta manera los contenidos del compendio con un propósito clarificador, la mano que posteriormente realizó los *marginalia* numéricos se preocupó de organizar aún más el texto añadiendo marcas de capítulo en los lugares apropiados. Éstas consisten, para los primeros once capítulos del tratado (*i.e.* 99-109, ambos inclusive), en la abreviatura de la voz latina *capitulum* (una <c> mayúscula seguida por una diminuta <o> en lo que actualmente se conoce como formato superíndice [C<sup>o</sup> ]) y dos o tres números árabes. La ornamentación que los acompaña es bastante escueta: los números se encuentran entre pequeños *puncti*, y las <C> a veces están cruzadas, vertical u oblicuamente, por dos finos trazos, como se observa en la imagen de la **lámina II** (cfr. Apéndice).

A la hora de señalar el comienzo de los capítulos 110 (dolores de parto) y 112 (hemorragias posparto), el anotador opta por los números romanos, mientras que los otros elementos permanecen intactos: C<sup>o</sup> • cx •, C<sup>o</sup> • cxij •. No ha podido confirmarse<sup>31</sup> que este tipo de marca se utilice en el capítulo 111 (dedicado a la placenta y las complicaciones que conlleva cuando no se expulsa tras el parto). Lo más factible es que el autor de los *marginalia* fuese consistente

<sup>29</sup> Cfr. notas 13 y 26.

<sup>30</sup> Cfr. *Tabla I*.

<sup>31</sup> La versión en microfilm de S3486 carece, en ocasiones, de la claridad suficiente para leer su contenido. Por tanto, no es posible negar categóricamente que a esta altura del manuscrito exista una marca de capítulo; sólo puede decirse que en la versión examinada del mismo no se observa.

en su práctica y señalara todos los capítulos de forma idéntica (de hecho, este sistema se observa en los folios anteriores al tratado ginecológico), pero el paso del tiempo o la humedad pueden ser los causantes de la erosión de la hoja y la consecuente dificultad para leer, o encontrar, esta referencia numérica.

Con estas anotaciones marginales, el usuario de S3486 puede localizar los contenidos indexados con mayor facilidad, sin tener que leer las líneas introductorias de cada capítulo. Por tanto, si, después de consultar el índice del texto, se desea ir directamente a alguna sección informativa (p. ej. cómo elaborar un remedio para eliminar la flatulencia uterina), uno puede ayudarse de los *marginalia* numerales para agilizar el proceso de búsqueda.

#### 4.b.b. Indicar qué trastornos ginecológicos pueden afectar a la mujer

En el folio 147<sup>V</sup>, el capítulo introductorio detalla algunas particularidades de la naturaleza femenina, advirtiendo que el útero (*pe modir*) es el responsable de la mayor parte de los trastornos ginecológicos que afectan a la mujer. Como se ha explicado en el epígrafe 4.a.a. de este trabajo, este catálogo viene acompañado por anotaciones interlineales con las que se pretende enumerar explícitamente seis de las once enfermedades. Por si la importancia de este apartado no ha quedado clara, en los márgenes del folio se hace una nueva enumeración, donde se combinan términos latinos con números árabes (cfr. Tabla IV y Lámina III).

Tabla IV  
Marginalia numéricos en el f. 140<sup>V</sup>

LÍNEAS CAPÍTULO 99	MARGINALIA	
	Margen izquierdo	Margen derecho
15	—	• 1 •
16-17	prima causa	—
18	hinc notatur • 2 • causa	—
19	• 3 • causa	—
20	• 4 • causa	—
21	• 5 • causa	—
22	• 6 • causa	—
22-23	• 7 • causa	—
23	• 8 • causa	—
24	• 9 • causa	—
24-25	• 10 • causa	—
25-26	• 11 • causa	—
26-27	• 12 • causa	—

Las notas se colocan unas debajo de otras y sin apenas separación entre sí, por lo que, en ocasiones, su posición es intermedia; es decir, coinciden con el espacio en blanco que queda entre dos líneas del texto.

La primera enfermedad de la lista (*stoppyng of þe blode þat þei shulde be purged of*) se enumera marginalmente dos veces. En el margen izquierdo, se hace mediante el sintagma nominal *prima causa* (primer motivo entre varios). En realidad, el término *causa* no es muy acertado en este contexto, puesto que aquí se habla de trastornos propiamente dichos y no de los factores que los originan. Aún así, las intenciones enumerativas del anotador quedan patentes con la presencia de adjetivo *prima*. En el margen derecho, la indicación numérica se realiza con un número árabe aislado que coincide con el estilo de los insertados interlinealmente (• 1 •).

La nota marginal que le corresponde a la segunda enfermedad (*precipitacion of þe modir*) está compuesta por la aclaración espacial *hinc notatur*, contribuyendo a que su localización en el texto sea más específica, seguida del sintagma con significación ordinal • 2 • *causa*.

El resto de anotaciones siguen el mismo patrón: guarismo entre diminutos *puncti* seguidos por la palabra latina *causa*. Si fueran a leerse en voz alta, los números deberían decirse en Latín, manteniendo así la consonancia con el sintagma nominal bimembre *prima causa*. Al igual que sucedía en el ejemplo [3], la duodécima causa no tiene referente alguno en el listado de S3486; probablemente, el autor de las glosas cometió un error al contabilizar las enfermedades que éste incluye.

#### 4.b.c. Indicar la sintomatología de una enfermedad

Una tercera función de los números marginales es la de señalar los tres grupos de síntomas y signos asociados a la histeria<sup>32</sup> (*suffocacion of þe modir*).

<sup>32</sup> Los hipocráticos, por razones de índole moral, no practicaban disecciones *post mortem*; el estudio de la anatomía y disposición orgánica de los seres humanos se suplía con animales u objetos cotidianos. Al extrapolar, imaginativamente, la morfología animal a la humana, se cometieron importantes errores conceptuales y terapéuticos. La anatomía interna de la mujer, por ejemplo, se pensaba formada por un tubo central y alrededor de él se disponían los órganos, arterias y venas. Éste terminaba, en su extremo superior, en el orificio bucal, mientras que la parte inferior estaba rematada por la vagina. La vagina está conectada con el útero, que se coloca justo encima de ella. De este modo, la histeria (Gr. ὑστέρα, L. *suffocacio matricis*) se concebía como el movimiento vertical del útero que, al llegar a la altura de los pulmones y el corazón, se ve en la necesidad de empujarlos hacia arriba para intentar proseguir con su avance. Debido a la presión que ejerce sobre dichos órganos, la mujer sufre graves complicaciones cardiorrespiratorias: “once lodged painfully in the chest, the uterus was believed to emit noxious fumes which initially rose to the brain and then descended to the heart, causing loss of consciousness and respiratory difficulties” (Rawcliffe 1997: 197). Normalmente, este trastorno se asociaba a las mujeres que no mantenían relaciones sexuales durante periodos de tiempo más o menos prolongados. Actualmente, sin embargo, la histeria es un trastorno que produce graves problemas psicológicos (conduc-

Tras describir esta enfermedad y cómo se manifiesta en la mujer, el capítulo indica que ésta ocurre debido a la retención de sangre, de un humor corrupto o de semen dentro del útero<sup>33</sup>. A su vez, cada una de estas causas conlleva la aparición de síntomas y signos determinados, como se observa en [6]:

[6]<sup>34</sup>

- [a] And if þis grete greuance commeth of **wipholdynge of blode** men shal beste knowe it by þe pacientes knowynge for she may beste knowe if þe she be purgeþ of blode as she shulde be
- [b] but if it come of **corrupte humours** þat ben in þe modir þat may be in two maners as of hote humours or colde
- [b.1] If þe humours ben hote she felip prickynge & brennynges in þe depenesse of þe modir & þer of þer ben resolued / hote smokis þat ben dissparplyd / ouer alle þe bodye and makip haue ane vnkynde hete in þe maner of a feuer in þe bodye
- [b.2] But if þe humours is of colde she felip colde in þe depenesse of þe modir & myche heuynese also & þer of is resolued / a colde smoke þat smyteþ vp into his hede by þe rigge boon & þe stomak & she felip oþer while grete heuynesse aboute þe spleen in þe lyft side •
- [c] But if it be of **corrupt sede** as j seyde before þan þe greuance is withoute þe forseid toknes but neþelesse þe modir semeth repelete of siche moistnesse •

Cap. 103, ff. 143v-144r (ll. 279-290)

Los apartados [a], [b] y [c] en [6] establecen una asociación entre el tipo de líquido retenido en el útero y sus manifestaciones sintomatológicas. Ante la línea 279, la primera de este apartado, se encuentra una nota en el margen izquierdo que consiste en la abreviatura del número ordinal romano *primus*. La siguiente marca (expandida, *secundus*) no se coloca al finalizar la línea de su antecedente en el texto (*corrupte humours*), sino en la línea 283 donde comienza a hablarse de las consecuencias que tiene la retención de humores calientes ([b.1]). Y la última nota marginal, el número 3 acompañado del pequeño círculo en formato superíndice, también se ubica antes de la primera línea en [c] (la 289 de S3486), con el propósito de señalar que ahora se habla

---

ta irascible, actos impulsivos o desestabilización emocional) y que tiene varias manifestaciones (neurosis histérica, histeria de ansiedad, histeria de conversión).

<sup>33</sup> *And þis sekenesse commeth of diuerse enchesouns as of wip holdynge of blode þat þei shulde be purgeþ of or of sum corrupt humours & venemouse þat ben in þe modir or of corrupt sede þat is aboute þe stonnes of þe modir as men ben dlyuered of sede þat passen fro þe stonnes þat ben in þe yerde...* (Cap. 103, f. 144r (ll. 269-272)).

<sup>34</sup> De nuevo, la notación entre corchetes es editorial, al igual que las palabras destacadas en negrilla, que hacen referencia a las tres posibles causas de la histeria.

de los síntomas y signos de la tercera causa (*corrupt sede*). Así abreviado, este número también puede aludir a *tertius*, el siguiente ordinal de la lista confeccionada fuera de la caja de escritura.

## 5. CONCLUSIONES

Las glosas numéricas en S3486 se utilizan, en definitiva, como elementos organizativos paratextuales. Es evidente que este tipo de aclaraciones no han sido realizadas por el propio copista del manuscrito, sino que las ha hecho una segunda mano que posee una caligrafía distinta a la suya y probables conocimientos de Latín. Para llevar a cabo su tarea, el glosador se ha servido de una variedad de técnicas enumerativas que combinan dígitos y palabras (que pueden presentarse abreviadas), y que se insertan dentro y fuera de la caja de escritura. Obviamente, el modo, la forma y la colocación de los números y frases numéricas obedece a la subjetividad de la persona que anotó el texto, y revelan, por ejemplo, su gusto por los *puncti* decorativos o su afán por la corrección sintáctica de las frases; sin embargo, como sus notas quedan patentes en los folios de S3486, muchos otros lectores podrán sacar provecho de este tipo de organización textual.

Las anotaciones *inter lineas* son más discretas que los *marginalia*, puesto que los números son apenas visibles entre ellas, y el lector ha de examinar el texto minuciosamente para poder localizarlos. La enumeración interlineal desempeña la doble función de estructurar el contenido y de corregir la sintaxis de S3486. Por su parte, las añadiduras *in margine* pretenden no sólo organizar la información médico-farmacológica sino también ordenar y facilitar la identificación de los capítulos que lo componen.

## BIBLIOGRAFÍA

- BRITISH LIBRARY, MS Sloane 2463, ff. 197r-232r (eVK 8201.00)<sup>35</sup>  
 BRITISH LIBRARY, MS Sloane 3486, ff. 140v-147v (eVK 906.00)  
 ALONSO ALMEIDA, F. 2002. "Punctuation Practice in a Late Medieval English Medical Remedybook". *Folia Linguistica Historica* 22: 1-2, 207-232.  
 ——— 2002-2003. "An Assessment of Punctuation in some Middle English Gilbertus Anglicus's Versions of 'The Sekenese of Wymmen'". *Philologica Canariensis* 8-9: 13-42.  
 CURME, G. O. 1931 (1978). *A Grammar of the English Language. Volume II: Syntax*. Connecticut (Essex): Verbatim.

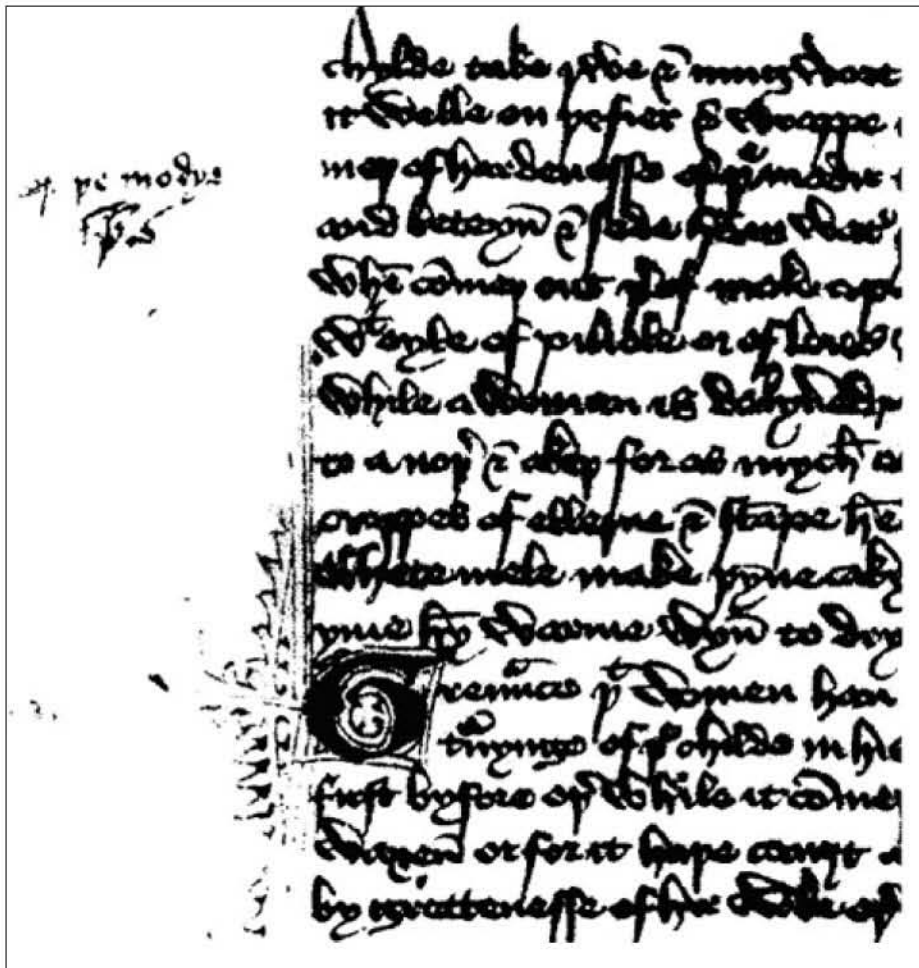
<sup>35</sup> Los números que siguen a la abreviatura eVK hacen referencia a la signatura que Voigts & Kurtz (2000) atribuyen a este manuscrito.

- DAHL, Svend 1927 (1999). *Historia del libro*. Madrid: Alianza Editorial.
- DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ, M. V. 2003. *Estudio y edición de un tratado ginecológico en inglés medio tardío: British Library MS Sloane 3486, ff. 140<sup>v</sup>-147<sup>v</sup>*. Las Palmas de Gran Canaria: Tesina no publicada.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, D. 2000. *Breve diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza Editorial
- FERNÁNDEZ, F. 1982 (1993). *Historia de la lengua inglesa*. Madrid: Editorial Gredos.
- GARCÍA DE PASO CARRASCO, M.<sup>a</sup> D. y G. RODRÍGUEZ HERRERA 2005. "Las glosas a las Elegías de Propertio en el Salmanticensis BU 245: una aproximación al *Monobiblos*". En M. Rodríguez-Pantoja Márquez (ed.) *Las raíces clásicas de Andalucía*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba / Cajasur.
- GOTTFRIED, R. S. 1986. *Doctors and Medicine in Medieval England: 1340-1530*. Princeton (New Jersey): Princeton University Press.
- GREEN, M. 1992. "Obstetrical and Gynecological Texts in Middle English". *Studies in the Age of Chaucer* 14: 53-88.
- JOHNSON, C. & H. JENKINSON 1915. *English Court Hand a. D. 1066 to 1500*. Oxford: Clarendon Press.
- LAIN ENTRALGO, P. 1978 (1994). *Historia de la medicina*. Madrid: Masson-Salvat.
- LÓPEZ CAYETANO, E. y G. RODRÍGUEZ HERRERA 2000. "Los Motivos Amatorios en los *Marginalia* del Scorialensis S.III.22". *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 19: 141-156.
- PEARSALL, Judy (ed.) 1998. *The New Oxford Dictionary of the English Language*. Oxford: Clarendon Press.
- PETTI, A. G. 1977. *English Literary Hands from Chaucer to Dryden*. Londres: Edward Arnold.
- RAWCLIFFE, Carole 1995 (1997). *Medicine and Society in Later Medieval England*. Gloucestershire: Sutton Publishing Ltd.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, A. 1999. "The Role of Punctuation in 15<sup>th</sup>-century Vernacular Deeds". *Folia Linguistica Historica* 19: 27-51.
- SIRIASI, Nancy 1990. *Medieval and Early Renaissance Medicine: An Introduction to Knowledge and Practice*. Chicago: The University of Chicago Press.
- VOIGTS, Linda E. y Patricia D. KURTZ 2000. *Scientific and Medical Writings in Old and Middle English: An Electronic Reference*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WEAR, Andrew 2000. *Knowledge and Practice in English Medicine: 1550-1680*. Cambridge: Cambridge University Press.

APÉNDICE\*

LÁMINA I

Ejemplos de grafía utilizada en los *marginalia* y de *littera notabilior*  
MS Sloane 3486, f. 146v



\* Todas las láminas de este apéndice se reproducen con permiso de la Biblioteca Británica. Como el trazo de las anotaciones marginales es muy débil, se ha tenido que aumentar la imagen en detrimento de la calidad del texto principal.

LÁMINA II

Marcas de capítulo en el margen derecho  
MS Sloane 3486, f. 146r

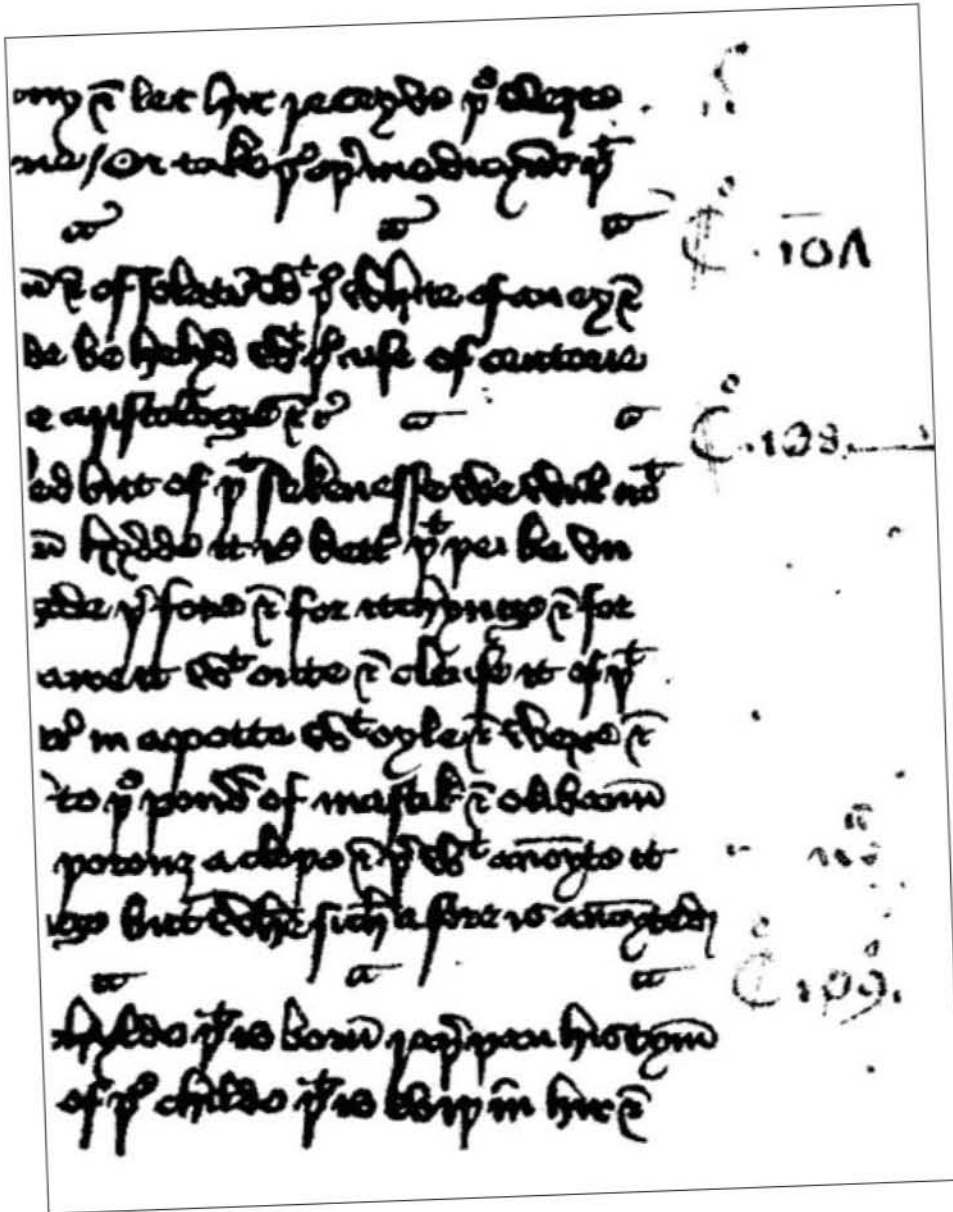




LÁMINA III

Anotaciones numéricas en el margen izquierdo  
MS Sloane 3486, f. 140v

